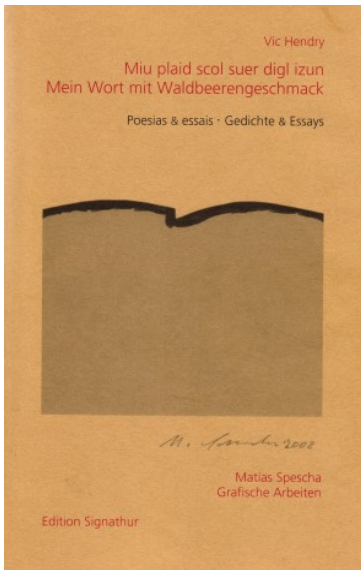


Vic Hendry: Miu plaid scol suer digl izun

Recensium dalla nova ovra litterara da Vic Hendry

DA PATRICIA SCHMED-SIALM



Sco regal per igl 85vel anniverseri dil scribent sursilvan Vic Hendry ha la casa editura Edition Signathur da Dozwil ediu il cudisch biling sursilven-tudestg «Miu plaid scol suer digl izun - Mein Wort mit Waldbeerengeschmack - Poesias & essais – Gedichte Essays. Il cudisch cuntegn 38 poesias e sis essais digl autur e sin la biala cuviarta brina figurescha in a tuscha/collascha da Matias Spescha. Dapi in triep onns contribuescha Vic Hendry artechels per antologias dalla casa editura sura numnada ed uonn ha quella offeriu a siu collaboratur d'edir in tom da giubileum per el. Igl autur ei staus incantaus da quell'idea ed ha detg ch'el hagi giu da far bunamein nuot per quell'ediziun, ella seigi ida «sco giu per la canal». La casa editura hagi rimnau ed organisau tut. El sez hagi giu da contribuir pauc ed hagi saviu «star culs mauns en sac e cun bucca aviarta».

In novum ei che Vic Hendry presenta per l'emprema ga in tom che cuntegn prosa e poesie enina. Sco en auters cudischs («Paun cucu», «Auras – Windzüge») astga la natira buca muncar el tetel.

Il tetel

Cumparegliond il tetel sursilvan cul tudestg, resorta ch'il sursilvan ha il plaid «izun», in plaid cuort e concis, ed il tudestg il cavazzin «Waldbeere», ina noziun collectiva. Quel ha la casa editura surpriu dalla translaziun da Bernhard von Arx ord la poesia. «Sch'ei fuss pusseivel». La casa editura commentescha quei fatg sin la cuviarta dadens dil cudisch aschia:

«Waldbeerengeschmack? Das ist jenes Fluidum von Heidelbeeren, Steinbeeren, Walderdbeeren, Brombeeren und Himbeeren, das an die Tage der Kindheit erinnert und lebenslang nachwirkt. An Waldbeeren litt Vic keinen Mangel, der Hüterbub kannte die Plätze, wo diese Herrlichkeiten zu pflücken waren.»

Las poesias

Vic Hendry circumscriba sias poesias sco mosaics, sco historias cuortas, scursanidas sil flic che derasan glisch auncallura. 28 poesias derivan dil tom «Paun cucu» (1990) e diesch dil tom «Allegher e pietigot» (2003). Niev ei ch'ellas figureschan cun ina translaziun tudestga.

Las tematicas ein multifaras, ellas descrivan il carstgaun cun sia sensibladad, sia legria e sia melanconia, las stagiuns, schabetgs e temas religios.

Las poesias dil «Paun cucu» ha il germanist, historicher e scribent Bernhard von Arx translatau. Ei setracta da schinumnadas «Nachdichtungen» che fladan l'aura dalla lirica da Vic Hendry, sco la casa editura scriva.

Ina poesia duei explicar il detg:

Jeu spetgel

memia gronda
Tia discreziun
Segner -
pertgei
tegnas schelau

Tiu numer -

jeu less telefonar

ei va vess

Warten

Warum Herr
zeigst Du dich nicht?
Warum die ewige Tarnung?
Warum muss ich vergebens
im Telefonbuch

Deine leuchtende Nummer?

Nicht mal das Fernamt
Hat eine Ahnung

ed jeu spetgel
trasora
Tiu clom -
auters perencunter
sedeclaran stedi

mo Ti
Ti laias

Spitgar

Du drückst mich nieder
Drückst mich zu Boden

Täglich nächtlich
harre ich deiner
harre des Anrufs
der von Dir kommt
Der Apparat summt
doch hebe ich ab
ist in der Muschel
nie deine Stimme

Cumparegliond quellas duas, versiuns, dat en egl che von Arx ha priu la libertad da translatar tenor il senn. Era en autras poesias explichescha ed interpretescha von Arx duront translatar, tschadilà ei la translaziun denton equivalenta agl original sursilvan.

Per mei persunalmein ei quella poesia ina dallas pli bialas e meglieras poesias en quei cudisch. Ella ha regurdau mei a papa Gion Paul II che ha detg: «La pli gronda tragedia ei che Dieus quescha, ch'el serevelescha buca pli, ch'el para da sezuppar enta parvis sco sch'el paress plein disgust pervia digl agir dalla carstgaunadad.» Vic ei e resta in filosof che fa adina puspei damondas, in «dubitauner enorm» en damondas da religiun, che va savens en baselgia e di tuttina ch'el seigi in schliet cristian, sco igl autur e schurnalist da Schaffusa Alfred Würger scriva alla fin dil cudisch.

La translaziun dallas diesch poesias ord «Allegher e pietigot» (2003) ha la docenta per romontsch all'universitad da Turitg Mevina Puorger Pestalozzi fatg. En cuncontrast cun von Arx resta ella fetg datier digl original duront translatar ed ins resenta la ritmica e la recentadad dil lungatg da Hendry bunamein autenticamein:

cun adatg
e sentiment
mein a carsinar
ils siemis
sco sch'els
massen
tut surura
avon ch'entscheiver
a flurir

behutsam
und sanft
lieblosen wir
die Träume
als gingen
sie
vor ihrer
Zeit und
Blüte

Al lectur attent dat era en egl la midada ed il progress che Vic Hendry ha fatg el decuors dils 13 onns naven dil «Pauc cucu» agl «Allegher e pietigot»: Igl autur ei daventaus onz pli scarts culs plaids ed ha aunc scursaniu pli fetg. Ils vers cuntegnan per part mo duas ni treis silbas.

Ils essais

Essais muntan per Vic Hendry il medem sco per Michel de Montaigne (1532-1592): in tractat cuort e spirtus sco ina sfida a sias capacitads stilisticas e dil patratg, pia en sesez enzatgei fetg subjectiv. Leutier s'auda era che quella fuorma originala digl essai conceda il dubi e renunzia a rispostas definitivas.

Igl impurtont ei buc igl object dallas ponderaziuns, mobein il svilup dils patratgs avon ils egls dil lectur.

Ils sis essais nunpublicai muossan ina ga dapli la vasta savida, acquistada digl autur nunstunclenteivel entras leger ina massa ils davos onns. El citescha, fa allusiuns e ses essais ein in mussament dil reh vocabulari dil sursilvan.

Igl autur porscha adina puspei novas tematicas al lectur, temas buca descrets tochen dacheu ella litteratura romontscha, temas ch'ins entaupa el mintgadi, temas hanai. Tgi ch'enconuscha igl autur, sa era ch'el sestenta adina per in tetel adattau.

Vic Hendry tematisescha il clar ed il stgir, destins crudeivels (Ina giuvna ha giu in'inflammaziun dalla teila falien el tschurvi), muossa cun descripziuns precisas sia sensitivadad cun la natira. («Il crap e ses discuss») e ses texts cuntegnan tschadila ina certa mistica, in cert discuss. Buca d'emblidar ei ch'igl

autur descriva danovamein sia relaziun cul lectur, accentuond ch'el scrivi buc in art pigl art, mobein ch'el stetti en streg contact cul pievel.

«Enteifer ils onns vai jeu scret plunas fagend dabia damondas e senza anflar pil pli in bien cussegl. Sche jeu udess, tgei che mes lecturs dian? Savens savens less jeu entrar en ina discussiun cun mias lecturas e cun mes lecturs. Tgi che legia mei — s'auda cun mei. Mo jeu sun schi dalunch. Quasi giul Schuob.»

Dus essays ha von Arx translatau, ils quater ulteriurs igl autor sez. A Vic Hendry eis ei gartegiau da prender vi il stil romontsch el tudestg, denter auter siu stil elliptic e concis. In exempel ord

«Tei vess jeu - giu bugen»:

Ei dat in nuot, in lidinuot. Sco Flaubert ha scret. Mo enstagl da scriver dil nuot, sun jeu ius ad encurend, stediamein.

Es gibt ein Nichts - null und nichts. Steht bei Flaubert geschrieben. Anstatt über das Nichts zu schreiben, machte ich mich auf die Suche, in einem fort.

Ei dat en egl che la translaziun tudestga da von Arx els emprems dus essays ei in bionton pli liunga ch'il text sursilvan. Els proxims dus essays ei la translaziun tudestga, fatga digl autor sez, pli u meins tuttina liunga sco la versiun originala, ed els dus davos essays ei la translaziun tudestga, medemamein procurada digl autor, perfin pli cuorta ch'il text original.

Sch'ins cumpareglia la translaziun da von Arx cugl original, anflan ins adina spert las passaschas corrispudentas. Danovamein in schatg (ord «Il crap e ses discus»):

Jeu sun sesentius, bein cun la crappa, sefultschius vitier la crappa grossa e vai priu ils carpels sinta maun.

Mit Steinen habe ich mich immer gut verstanden. Ich habe mich an die grossen geschmiegt und die kleinen in die Hand genommen.

Els essays che Hendry ha vertiu sez vesan ins ch'el ha aunc ina ga scursaniu siu agen text: in tratg characteristic da siu stil, sia forza. El ha scret empau auter el tudestg ch'el sursilvan. La passascha corrispudenta exacta ei empau pli greva d'anflar ch'ellas translaziuns da von Arx. Entginas construcziuns ein tscheu e leu perfin pli fermas en tudestg.

Per illustrar il pretendiu suonda ina passascha ord «Il clar el stgir»:

Il cor secatta el stgir; auncallura indichescha el ton sco cuntinuadamein. Nuota darar danievs neu dad encardens. Ed igl jester ed igl enconuschent seligian bein bugen.

L'olma desiderescha la totalitad. E duront quella scoperta nocturna; sche jeu fuss semeglionts alla persuna semiada. Pil pli denton ston im secuntentar cun ina particla; igl entir dat ei buc. Aschia ch'ei tucca ina entira veta da tremblar dalla fascinaziun.

Sei buca meglier da mai endriescher la totalitad, il misteri cun sia verdad salva nus da vegnir ord la suna.

Das Herz hält sich im Dunkeln auf. Es sendet Warnzeichen mit einer festen Bedeutung. Sogar Neuigkeiten aus den Hinterhöfen. Mehrmals Signale, die wir nur mit Mühe in eine gedankliche Einheit bringen. Die Seele sehnt sich, nach Totalität. Der Mensch erfährt sie nie, die Ganzheit. Und wenn er alles erföhre, wäre er fassungslos.

Hendry surpren il patratg digl original; formulescha denton auter e daventa el tudestg danovamein in «creader».

Illustraziuns

Vic Hendry ha in sentiment pil bi, el ei in estet. El para buca mo da dar peisa al cuntegn, mobein era alla pareta d'in cudisch. Gia pliras ga eis ei reussiu ad el d'anflar artists indigens che han illustrau ed

embelliu ses cudischs: il lectur patratgi denter auter al «Paun cucu» cun illustraziuns da Gieri Schmed, allas «Praulas e caussas marvegliusas» cun dessegn da Gioni e Luis Defuns, als «Muments ella natira – Eindrücke aus der Natur» ed al cudisch «Il tuc dil zenn grond» cun fotografias e maletgs da Peter Dettling.

Quellaga embellescha il Sursilvan Matias Spescha il novissim cudisch cun siat tagls da linol e duas litografias. Aschia gudogna il cudisch present aunc dapli valeta.

Tenor la casa editura ein las lavurs graficas da Malias Spescha discretas e tuttina plein forza. Aschia seigien ellas fetg adattadas sco aschunta a poesias. Lirica e grafica stettien cun in'atgna valur ina sper l'otra.

Tgei communablads han ils dus «muntagnards» Spescha e Hendry? Omisdu sepatriatgan e sedamondan, cuntinuadamein e muossan la migeivladad dalla materia e dils plaid. La strebladad dalla lingia e dil steh ei in tratg caracteristic da Spescha e la construcziun sil fliec neidi che tarlischa in tratg da Hendry. Spescha demonstrescha las veglias culturas, Hendry ils plaid starschai Mintgin ha in agen stil ch'ins sa buc imitar. Ed omisdu han ins ris ora ed omisdu han stuiu spitgar ditg lochen ch'els ein vegni acceptai dall'atgna glied.

In cudisch prezius

Alla fin dil cudisch anfla il lectur ina contribuziun dil schurnalist da Schaffusa Alfred Wüger davart Vic Hendry, «in clamader duront la notg», pil qual la notg ei blava e buca grischa, damai ch'il blau s'auda tier la glisch.

Sin treis paginas sesanflan ina biografia ed ina bibliografia cumpleta da Hendry e silsuenter vegnan ils dos transladers Mevina Puorger Pestalozzi e Bernhard von Arx ed igl artist Matias Spescha presentai: ina aschunta plascheivla e da valeta.

Quei novissim cudisch da Vic Hendry cun patratgs profunds ei ina versiun sinoptica e renda aschia accessibla ina part dall'ovra da Vic Hendry era a lecturs da lieunga buca romontscha. L'ediziun da quei cudisch ch'ina casa editura buca romontscha ha procurau a moda professiunala, savess eventualmein esser in muossavia per ulteriuras ediziuns romontschas futuras. Igl ei gie enconuscent, tgei miserias ch'ils auturs romontschs han da tschercar ed anflar ina casa editura.

Per Vic Hendry che scriva mintga di duront duas tochen treis uras munta il scriver ina «fitness spirtala». Sco igl autor ha palesau, para quei cudisch buca dad esser siu davos. El hagi aunc biars essais nunpublicai sin rucca ... che spetgien in'ediziun eventuala.